

Цьогорічні перші дні осені особливі для острожан не лише початком нового року у навчальних закладах міста, а й іншим важливим святом міжнародного рівня. Цього року у вересні виповнилось десять років українсько-польської співпраці між Острогом й Берунем. З нагоди такого ювілею 2015-й рік був оголошений Українським роком в Беруні, і щомісяця там проводились різноманітні українські заходи. А ще у ці першоресневі дні наше місто пообратим святкувало свої іменини. Отож, привідом для острожан було більше, ніж достатньо, аби знову погостувати в Беруні, обмінятися досвідом, традиціями й зміцнити дружбу з поляками.

### Десять років міжнародної співпраці відзначено і продовжено

Першого дня після приїзду острозької делегації у складі секретаря Острозької міськради Миколи Добровольського, заступників міського голови Анатолія Лисого, Івана Ткачука, начальниці відділу культури й туризму Ольги Лозюк, працівників Острозької музичної школи та інших острожан розділили на дві групи. Наших артистів, музикантів на чолі з директором музичної школи Наталією Балазюк відпустили проводити репетиції, готуватися до концертних виступів, які мали відбуватися після обіду. Для решти учасників делегації була організована мандрівка до Пщинського замку-музею.



Після обіду, в кінотеатрі «Аврора» відбулася урочиста церемонія з нагоди 10-річчя підписання Угоди про партнерство між Берунем й Острогом. На ній, окрім нашої делегації, були присутні представники міст-партнерів Беруня з Чехії, Франції та Німеччини. Бурмістр Беруня Крістіан Гвешіца привітав усіх гостей церемонії, особливо українську делегацію, звернувшись до острожан з теплими словами українською мовою, що було дуже приємно. З вітальним словом виступав очільник острозької делегації Микола Добровольський. Ще одним несподіваним дарунком для нас стали виступи польських дітей – лауреатів конкурсу української пісні, який проходив в Беруні у травні. Надзвичайно приємно було слухати у виконанні польських артистів українські пісні «Чом ти не прийшов», «Ти ж мене підманула», «Кохання двох сердець» та інші. Наші музиканти підтримали традицію й, окрім українських композицій, виконали польські народні пісні.

### Поляків – на кухню, а острожан – на шахту

Також того дня відбулося урочисте відкриття виставки про

Острог (перше фото зліва), презентація збірки рецептів страв української кухні польською мовою, презентація монети – польського фунту, виданого з нагоди Українського року в Беруні. Всі ці заходи були підготовлені владою Беруня

помували екскурсію до історичної шахти кам'яного вугілля «Гідо» в місті Забже. Детальніше про цю мандрівку, як і поїздки до Пщинського замку, я розповім у наступних номерах. Решта острожан, а їх була меншість, з усієї делегації, відправилися на кухню для приготування українських страв, аби під час святкування Днів Беруня почувати поляків українськими традиційними смаколиками. Очоловила цей процес повар з Острога Наталія Прудні. Оскільки заплановані порції були надзвичайно великі, на допомогу прийшли поляки. Так вони не лише допомогли нам, а й освятили тонкощі української кухні.

Того ж дня відбулося урочисте відкриття Днів Беруня (5-6 вересня). Традиційно вітав і гостей, і жителів свого міста бурмістр. Цікавим моментом програми святкування стало читання польської пісні усіма представниками європейських делегацій. Кожен отримав свою роль і мусив згірати її якнайпереконливіше. З Острога роль актора на себе перейняв Микола Добровольський, виступивши



гідно і впевнено. А справжній театральні вміння й таланти показав польський театр для дорослих з Катовіце, їхні виступи припали до смаку не лише жителям Беруня, а й нашим.

### Українське пісню та борщем підкорили поляків

Окремого величального слова варті наші музиканти з Острозької музичної школи. І в спеку, і в дощі, у прямому значенні цих слів, зважаючи на погоду, вони звучали на Днях Беруня наче справжній оркестр. Упродовж усіх трьох днів наші ар-

тистами своїми виступами викликали бурю оплесків. А виконання ними польських пісень «Гей, соколи!» та «Гдзе єсть та улїца» щоразу переходило у спільне виконання разом з поляками й завчувалося гучними оваціями. Вагали, наші музиканти упродовж всієї подорожі і на сцені, і в автобусі, і за столом завжди радували присутніх та підіймали настрої. Недремно кажуть, що наша пісня – то велика сила.

Наступного дня святкування іменини Беруня продовжились з ще більшим розмахом. Відбувся традиційний загальноміський парад, під час якого були представлені усі установи, заклади, організації міста.

Закінчення на 7 стр. >>>



## Як острожани в Беруні гостювали

Острожани також взяли у ньому участь. Нагадаю, що цього року Острог перейняв польський досвід і теж продемонстрував аналогічний парад на День міста. На святковій сцені, вбраній в українську символіку, з акцентом на блакитно-жовті кольори та традиційний для вишиванок орнамент, знову зібралися представники партнерських делегацій. Про історію й культуру Острога розповіли полякам Князь Острозький (Анатолій Хеленюк) та княжна Гальшка (Анастасія Хеленюк). Вони пригостили європейських гостей українським хлібом – короваєм, після чого запросили усіх охочих скуштувати страв з української кухні. Про частування поляків нашими традиційними стравами, а також про особливості польської кухні я теж розповім у наступних номерах.

Окрім намету української кухні, острожани підготували експозицію картин про наше місто, яку презентували Анатолій та Анастасія Хеленюки, виставку-продаж острозьких сувенірів та буклетів, яку представляли працівники Острозької міськради Тетяна Баталова та Марія Журик. Острожанка Леся Ткачук привезла до Беруня українські вишиванки, прикраси, сувеніри тощо. Поляки з задоволенням приміряли на себе наш народний одяг, а полячки приглядалися до українських віночків, обручів й інших прикрас для волосся.

Завершилися святкування Днів Беруня неймовірним концертом польського гурту «Pectus», під час якого і українці, і поляки кружляли в танці в одному колі. Найважчою, мабуть, була мить прощання, особливо з родинами, в яких жили острожани. І поляки, і українці дякували один одному, запрошували знову до себе, заспівали на прощання українських пісень; щирі вітання Острогу передав бурмістр Бе-



руня Крістіан Гвешіца. Вважаю, що польсько-українські Дні Беруня пройшли більш, ніж вдало. Особливу подяку хочеться висловити начальнику культури і туризму виконкому Острозької міськради Ользі Лозюк, адже завдяки її мудрому керівництву і величезному масштабу зробленої роботи ми гідно представили своє місто у Беруні; працівникам і вихованцям Острозької музичної школи, пісні у виконанні яких об'єднували поляків і українців; усім острожанам, які допомагали представити наше місто на високому рівні; і звичайно бурмістру Крістіану Гвешіці, усім працівникам Берунської міськради, які робили наше перебування в Беруні затишним, корисним й незабутнім. Детальніше про гостювання острожан, деякі особливості польського життя, окремі враження читайте у наступних номерах «Замкової гори».

